

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerijos  
ir

Vengrijos žmogiškųjų išteklių ministerijos  
susitarimas dėl

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl  
Stepono Batoro Lietuvos ir Vengrijos jaunimo bendradarbiavimo fondo  
įgyvendinimo

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir Vengrijos žmogiškųjų išteklių ministerija (toliau – Susitariančios šalys),

remdamosi 2012 m. rugsėjo 24 d. Vilniuje pasirašyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl Stepono Batoro Lietuvos ir Vengrijos jaunimo bendradarbiavimo fondo (toliau – 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimas) 6 straipsnio 3 dalimi,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

Šis Susitarimas nustato Stepono Batoro Lietuvos ir Vengrijos jaunimo bendradarbiavimo fondo (toliau – Fondas) veiklos organizavimo tvarką, Fondo komiteto (toliau – Komitetas) ir nacionalinių valdymo institucijų darbo tvarkos taisyklės, Fondo lėšų paskirstymo tvarką.

**2 straipsnis**

Fondo veiklai ir administravimo išlaidoms skiriamų lėšų dydis kasmet nustatomas Susitariančioms šalims apsikeičiant diplomatinėmis notomis iki einamųjų metų sausio 31 d.

**3 straipsnis**

1. Fondo komitetas yra Fondui vadovaujantis organas.
2. Komiteto darbo forma yra posėdis, kuriam pirmininkauja faktiškai einantis pareigas Komiteto pirmininkas, vadovaujantis Komitetui pagal 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimo 5 straipsnio 3 ir 4 dalis (toliau – Komiteto pirmininkas). Posėdis yra teisėtas, jeigu jame dalyvauja ne mažiau nei du Komiteto nariai iš kiekvienos valstybės.
3. Posėdžius kviečia Komiteto pirmininkas.
4. Sprendimą dėl posėdžio darbotvarkės klausimų, datos ir vietos priima abiejų šalių Komiteto pirmininkai.
5. Komiteto nariams Komiteto pirmininkas praneša apie posėdį ir jo darbotvarkę likus ne mažiau kaip trims savaitėms iki posėdžio.
6. Komiteto darbo kalba yra anglų kalba.
7. Komiteto pirmininkui negalint pirmininkauti posėdžiui, jį pavaduoja kitas Komiteto narys, paskirtas Komiteto pirmininko.
8. Komitetas sprendimus priima nutarimų forma.
9. Nutarimai priimami bendru sutarimu. Esant deramai pagrįstoms priežastims, Komitetas gali priimti nutarimus taikant rašytinę procedūrą, jeigu visi Komiteto nariai sutinka dėl šios procedūros taikymo.
10. Komiteto nutarimus pasirašo abiejų šalių Komiteto pirmininkai.

11. Posėdžio protokolas, kurį pasirašo Komiteto pirmininkas ir posėdžio sekretorius, bei nutarimai per septynias darbo dienas po įvykusio posėdžio siunčiami Komiteto nariams ir nacionalinėms valdymo institucijoms.

#### 4 straipsnis

1. Nacionalinės valdymo institucijos:
  - Lietuvos Respublikoje – Jaunimo reikalų departamentas prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos;
  - Vengrijoje – departamentas atsakingas už jaunimo reikalus prie Žmogiškųjų išteklių ministerijos.
2. Posėdžio rengimo klausimais ir sekretoriavimo funkcijomis rūpinasi šalies, kurioje vyksta posėdis, nacionalinė valdymo institucija.
3. Nacionalinė valdymo institucija, organizuojanti Komiteto posėdį, padengia apgyvendinimo, vietinių kelionių, maitinimo, vertimo ir kitas išlaidas visiems iš užsienio atvykusiems ir posėdyje dalyvaujantiems Komiteto nariams. Komiteto narių kelionės išlaidas į (iš) užsienio valstybę (-ės) apmoka institucija, kuriai atstovauja Komiteto narys.
4. Nacionalinės valdymo institucijos teikia Komitetui Fondo lėšų panaudojimo bei veiklos ataskaitas už praėjusius metus ne vėliau kaip iki einamųjų metų kovo 31 d.

#### 5 straipsnis

1. Fondo lėšomis finansuojami 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodyti projektai Komiteto atrenkami konkurso būdu (toliau – Konkursas).
2. Konkursui teikiamos paraiškos turi užtikrinti, kad įgyvendinamų projektų metu bus pasiekti 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje numatyti tikslai.
3. Fondo lėšos Komiteto nutarimu gali būti skiriamos finansuoti ne konkurso tvarka pateiktiems specialioms projektams, kuriuos įgyvendina nacionalinės valdymo institucijos.

#### 6 straipsnis

1. Be viešojo administravimo įstaigų, paraiškas taip pat gali teikti nevyriausybinių organizacijų ir ne pelno siekiančių įmonių, registruotos pagal Lietuvos ir Vengrijos Respublikos teisės aktus, turinčios patirtį darbo su jaunimu srityje. Šio punkto nuostatos taikomos ir partnerių organizacijoms.
2. Fondo skiriamos lėšos negali nešti finansinio pelno projekto vykdytojams ar tapti jų pajamomis.
3. Lietuvos Respublikoje registruoti viešieji juridiniai asmenys teikia paraiškas Jaunimo reikalų departamentui prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos.
4. Vengrijoje registruoti viešieji juridiniai asmenys teikia paraiškas departamentui atsakingam už jaunimo reikalus prie Žmogiškųjų išteklių ministerijos.
5. Jei projektas vykdomas su partneriais, tik viena partnerių organizacija gali kreiptis į nacionalinę valdymo instituciją dėl finansavimo pagal pareiškėjo registracijos vietą.
6. Projektai gali būti įgyvendinami abiejų valstybių teritorijose, nepaisant paraiškų pateikimo vietos.
7. Komitetas kiekvienais metais priima nutarimus dėl metinių prioritetų bei Konkurso skelbimo.
8. Komitetas priima nutarimą dėl projektų vertinimo kriterijų, užtikrindamas, kad

pareiškėjai yra vertinami vienodai, nepriklausomai nuo jų registravimo valstybės.


9. Prieš skelbiant Konkursą nacionalinės valdymo institucijos privalo kartu nustatyti paraiškos ir paraiškos vertinimo formas.
10. Nacionalinės valdymo institucijos, vadovaujantis atitinkamu Komiteto nutarimu, skelbia Konkursą, priima ir vertina paraiškas, teikia rekomendacijas Komitetui.
11. Komitetas, remdamasis nacionalinių valdymo institucijų pateikta informacija, vertina projektų atitikimą Fondo tikslams ir metiniams prioritetams, ir priima sprendimą dėl lėšų skyrimo.
12. Jei paskirsčius lėšas projektams lieka nepanaudotų lėšų iš Fondo biudžeto dalies, skirtos konkurso būdu atrinktų projektų finansavimui, nacionalinės valdymo institucijos apie tai informuoja Komiteto pirmininką, kuris kviečia posėdį arba pradeda konsultacijas ir sprendimų priėmimą raštu dėl papildomo Konkurso skelbimo arba lėšų perskirstymo.

### 7 straipsnis

1. Galimi nesutarimai dėl šio Susitarimo taikymo sprendžiami abipusėmis konsultacijomis, vadovaujantis 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimu.
2. Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir sudaromas neribotam laikui. Jis gali būti kiekvienos Susitariančios šalies nutrauktas, apie tai pranešus nota, ir netenka galios praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo pranešimo apie nutraukimą dienos. Šis Susitarimas nustoja galios tuo atveju, jei nutraukiamas 2012 m. rugsėjo 24 d. Susitarimas.

Pasirašyta ..... 2015 m. lapkričio 6 d. Budapeste ..... dviem egzemplioriais lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo teksto aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO  
MINISTERIJOS VARDU



Ministrė Algimanta Pabedinskienė

VENGRIJOS ŽMOGIŠKŲJŲ IŠTEKLIŲ  
MINISTERIJOS VARDU



Valstybės ministrė Katalin Novák

**Agreement**  
**between the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania**  
**and the Ministry of Human Capacities of Hungary**  
**on**  
**the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of**  
**Lithuania and the Government of Hungary on the Stephen Báthory Fund for**  
**Cooperation of Lithuanian and Hungarian Youth**

The Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Ministry of Human Capacities of Hungary (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'), *relying* on Article 6 (3) of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Hungary on the Stephen Báthory Fund for Cooperation of Lithuanian and Hungarian Youth signed on 24 September 2012 in Vilnius (hereinafter referred to as 'the Agreement of 24 of September, 2012'), have agreed as follows:

**Article 1**

This Agreement shall establish the procedure of organisation of activities of the Stephen Báthory Fund for Cooperation of Lithuanian and Hungarian Youth (hereinafter referred to as 'the Fund'), the working procedure of the Fund Committee (hereinafter referred to as 'the Committee') and national administrative authorities, and the rules on the allocation of financial resources of the Fund.

**Article 2**

The amount of financial resources allocated for the activities of the Fund and administrative expenses shall be fixed annually in the form of an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties by 31 January of the current year.

**Article 3**

1. The Fund Committee shall be the governing body of the Fund.
2. The form of work of the Committee shall be a meeting presided over by the Chairperson of the Committee actually in charge, in accordance with the Article 5 Paragraphs 3 and 4 of the Agreement of 24 of September, 2012 (hereinafter referred to as 'the Chairperson of the Committee'). The meeting shall be held lawful if attended by at least two members of the Committee from each state.
3. The Chairperson of the Committee shall convene meetings.
4. The Chairpersons of the Committee of both countries shall take a decision regarding the agenda, date and place of the meeting.
5. The Chairperson of the Committee shall notify the members of the Committee of the meeting and its agenda not later than three weeks prior to the meeting.
6. The working language of the Committee shall be English.
7. If the Chairperson of the Committee is unable to preside over the meeting, he shall be substituted by another member of the Committee appointed by the Chairperson of the Committee.
8. The Committee shall take its decisions in the form of a resolution.
9. Resolutions shall be adopted by consensus. For duly substantiated reasons, the Committee

may adopt resolutions by written procedure if all members of the Committee agree on this procedure.

10. The Committee's resolutions shall be signed by the Chairpersons of the Committee of both countries.
11. The minutes of the meeting, signed by the Chairperson of the Committee and the secretary of the meeting and resolutions shall be sent to the members of the Committee and the national administrative authorities within seven working days after the meeting.

#### **Article 4**

1. The national administrative authorities shall be:
  - a. in the Republic of Lithuania: Department of Youth Affairs under the Ministry of Social Security and Labour;
  - b. in Hungary: the department responsible for youth affairs under the Ministry of Human Capacities.
2. The national administrative authority of the country where the meeting is held shall take care of the organisation of the meeting and secretariat functions.
3. The national administrative authority which organises the meeting of the Committee shall cover accommodation, local travel, catering, translation/interpretation and other related expenses with respect to all members of the Committee coming from abroad and attending the meeting. The traveling costs of Committee members to and from another country must be covered by an institution represented by a Committee member.
4. The national administrative authorities shall submit to the Committee reports of using the Fund's financial resources and activity reports for the previous year not later than by 31 March of the current year.

#### **Article 5**

1. The projects referred to in Article 2 Paragraph 2 of the Agreement of 24 of September, 2012 funded with the financial resources of the Fund shall be selected by the Committee by tender (hereinafter referred to as 'the Tender').
2. Applications submitted to a Tender must guarantee that the objectives set out in the Article 2 Paragraph 2 of the Agreement of 24 of September, 2012 are to be achieved during the implementation of projects.
3. With the resolution of the Committee, the Fund's allocations may be assigned to fund special projects submitted not in accordance with the tender procedure given that these projects are implemented by national administrative institutions.

#### **Article 6**

1. Beyond public administrative bodies, applications may be submitted also by non-governmental organizations and non-profit companies registered in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania and Hungary given that these organisations have experience in working with youth. The provisions of this Article are also applied to partner organisations.
2. The Fund's allocations may not serve as a source of financial profit of the executors of a project or constitute their income.
3. Public legal entities registered in the Republic of Lithuania submit their applications to


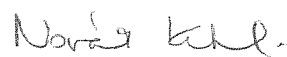
the Department of Youth Affairs under the Ministry of Social Security and Labour.

4. Public legal entities registered in Hungary submit applications to the department responsible for youth affairs under the Ministry of Human Capacities.
5. If a project is implemented together with partners, only one of the partners' organisations can apply to a national administrative institution for obtaining funding according to the registered place of an applicant.
6. Projects may be implemented in the territories of the both countries regardless of the place where an application was submitted.
7. The Committee every year adopts resolutions concerning annual priorities and a call for a Tender.
8. The Committee adopts a resolution concerning the assessment criteria of projects by ensuring that all applicants are treated equally irrespective of their country of registration.
9. Before calling a tender, national administrative institutions must together set the valid form of an application and application assessment.
10. In accordance with a Committee's resolution, national administrative institutions call a Tender, accept and assess applications, provide recommendations to the Committee.
11. Pursuant to information provided by national administrative institutions, the Committee assesses whether projects meet the Fund's objectives and annual priorities, and adopts a decision on allocation of funds.
12. If after the distribution of allocations to projects there remains unused allocations from the Fund's budget assigned to finance the projects selected through Tender, national administrative institutions must notify the Chairperson of the Committee, and the latter must hold a meeting or launch a written consultation and decision-making on calling an extra Tender or the redistribution of allocations.

#### Article 7

1. Possible disagreements over the application of this Agreement shall be resolved by mutual consultations following the Agreement of 24 of September, 2012.
2. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of sending a note to the other Party to that effect, and it shall cease to be in force twelve (12) months after the date of the notification of termination. This Agreement may lapse in case of termination of the Agreement of 24 of September, 2012.

Signed on 6<sup>th</sup> Nov. 2015 (date) in Budapest (place) in two copies in Lithuanian, Hungarian and English. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

<b>FOR THE MINISTRY OF SOCIAL SECURITY AND LABOUR OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA</b>  Algimanta Pabedinskienė Minister	<b>FOR THE MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY</b>  Katalin Novák Minister of State
--	--

**Megállapodás**  
**a Litván Köztársaság Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztériuma és**  
**Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma**  
**között a**  
**Litván Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya közötti, a Báthory István**  
**Litván-Magyar Együttműködési Alapról szóló megállapodás végrehajtásáról**

A Litván Köztársaság Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban: „Szerződő Felek”), *támaszkodván* a Litván Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya által 2012. szeptember 24-én Vilniusban aláírt, Báthory István Litván-Magyar Ifjúsági Együttműködési Alapról szóló megállapodás (a továbbiakban „a 2012. szeptember 24-i megállapodás”) 6. cikk 3-as bekezdésére

az alábbiakban állapodnak meg:

**1. cikk**

Jelen megállapodás megállapítja a Báthory István Litván-Magyar Ifjúsági Együttműködési Alap (a továbbiakban: „Alap”) tevékenységeinek működési rendjét, az Alap Kuratóriuma (a továbbiakban: Kuratórium) és a nemzeti kezelő szervek munkafolyamatát, valamint az Alap pénzügyi forrásainak elosztását érintő szabályokat.

**2. cikk**

Az Alap tevékenységeire és az adminisztratív kiadásokra elkülönített pénzügyi források mennyiségét a Felek minden év január 31-ig kölcsönös diplomáciai jegyzékváltás által határozzák meg.

**3. cikk**

1. A Kuratórium az Alap irányító testülete.
2. A Kuratórium munkaformája a 2012. szeptember 24-i megállapodás 5. cikk, 3-as és 4-es bekezdései értelmében egy olyan találkozó, amelyet a Kuratórium adott évben aktuális Elnöke (a továbbiakban: Kuratórium elnöke) vezet. A találkozó csak akkor minősül jogszerűnek, ha legalább két kuratóriumi tag jelen van mindkét országból.
3. A Kuratórium elnöke hívja össze a találkozókat.
4. A két ország Kuratóriumi társelnökei döntenek a találkozó napirendjéről, időpontjáról és

helyszínéről.

5. A Kuratórium elnöke a találkozó időpontja előtt legkésőbb három héttel értesíti a Kuratórium tagjait a találkozó időpontjáról és annak napirendjéről.
6. A Kuratórium munkanyelve az angol.
7. Abban az esetben, amikor a Kuratórium elnöke nem tud elnökölni a találkozón, egy, az általa kiválasztott bizottsági tag helyettesítheti.
8. A Kuratórium határozat formájában hozza meg döntéseit.
9. A határozatok elfogadása egyhangúan történik. A Kuratórium indokolt esetben írásbeli eljárás során is elfogadhat határozatokat, amennyiben az összes bizottsági tag egyetért ezzel az eljárással.
10. A Kuratórium határozatait mind a két ország Kuratóriumi társelnökének alá kell írnia.
11. A Kuratóriumi elnök és az ülés titkára által aláírt jegyzőkönyvet a határozatokkal együtt a találkozót követő hét munkanapon belül eljuttatják a kuratóriumi tagok és a nemzeti kezelő szervek részére.

#### **4. cikk**

1. A nemzeti kezelő szervek a következők:
  - a. a Litván Köztársaság részéről: a Szociális Biztonsági és Munkatügyi Minisztérium Ifjúságért felelős Főosztálya;
  - b. Magyarország részéről: az Emberi Erőforrások Minisztériuma ifjúságügyi feladatokért felelős szervezeti egysége.
2. Az a nemzeti kezelő szerv illetékes a találkozó szervezési és titkársági feladatainak ellátásáért, amelynek az országában tartják a találkozót.
3. A Kuratórium ülését szervező nemzeti kezelő szerv fedezi az ülésre külföldről érkező bizottsági tagok szállását, helyi közlekedését, ellátását, valamint a fordítást / tolmácsolást és egyéb vonatkozó költségeket. Egy másik országba, vagy onnan érkező kuratóriumi tagok utaztatási költségeit a kuratóriumi tag által képviselt intézménynek kell állnia.
4. Minden év március 31-ig a nemzeti kezelő szervek a Kuratórium elé terjesztik az Alap előző évi tevékenységével és pénzügyi forrásainak felhasználásával kapcsolatos jelentést.

#### **5. cikk**

1. A 2012. szeptember 24-i megállapodás 2. cikk, 2-es bekezdésében említett, az Alap által finanszírozott programokat a Kuratórium pályázat (továbbiakban: Pályázat) útján választja ki.
2. A Pályázatokhoz benyújtott kérelmeknek garantálniuk kell, hogy a programok végrehajtása során megfelelnek a 2012. szeptember 24-i megállapodás 2. cikk, 2-es bekezdésében meghatározott célkitűzéseknek.
3. A Kuratórium határozata alapján az Alap finanszírozhat más olyan speciális programokat is, amelyek nincsenek összhangban a pályázati eljárásokkal, feltéve, ha e programokat állami közigazgatási szervek valósítják meg.



## 6. cikk

1. Az állami közigazgatási szerveken túlmenően, a Litván Köztársaság és Magyarország jogalkotásával összhangban bejegyzett civil szervezetek és nonprofit gazdasági társaságok is pályázhatnak, feltéve, hogy ezek a szervezetek rendelkeznek munkatapasztalattal az ifjúságügy területén. E cikk rendelkezései a partnerszervezetekre is vonatkoznak.
2. Az Alap támogatása nem szolgálhat a program végrehajtói számára jövedelem- vagy pénzügyi haszonszerzésre.
3. A Litván Köztársaságban bejegyzett közjogi személyek a Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztérium Ifjúságért Felelős Főosztályához nyújtják be pályázataikat.
4. A Magyarországon bejegyzett közjogi személyek az Emberi Erőforrások Minisztériuma ifjúságügyi feladatokért felelős szervezeti egységéhez nyújtják be pályázataikat.
5. Ha egy programot partnerekkel együtt kívánnak megvalósítani, a források elnyeréséhez csak az egyik partnerszervezet pályázhat a saját bejegyzett székhelye szerinti nemzeti kezelő szervezethez.
6. Mindkét országban lehet programokat megvalósítani tekintet nélkül arra, hogy hol nyújtották be a pályázatot.
7. A Kuratórium évente állást foglal az aktuális prioritásokról és a pályázati kiírásról.
8. A Kuratórium az értékelési szempontokról határozatot fogad el, amelyben biztosítja, hogy minden programot egyenlő elbírálásban részesít tekintet nélkül arra, hogy a pályázók mely országban jegyezték be.
9. A pályázatok kiírása előtt a nemzeti kezelő szervek közösen állapítják meg az előírt pályázati formát és a pályázatok értékelésének módját.
10. A nemzeti kezelő szervek a bizottsági határozatokkal összhangban kiírják a pályázatot, befogadják és értékelik a beérkező pályázatokat, valamint ajánlásokat fogalmazznak meg a Kuratórium felé.
11. A nemzeti kezelő szervek által szolgáltatott információk alapján a Kuratórium megvizsgálja, hogy a projektek megfelelnek-e az Alap célkitűzéseinek és éves prioritásainak, valamint döntést hoz a pénzügyi források elosztásáról.
12. Ha a programok finanszírozása után az Alapban marad még felhasználatlan pályázati pénzügyi keret, erről a nemzeti kezelő szervek értesítik a Kuratórium elnökét, aki találkozót hív össze vagy írásbeli konzultációt és döntéshozatalt kezdeményez egy pótpályázat meghirdetése vagy a források újraosztása céljából.

## 7. cikk

1. A 2012. szeptember 24-i megállapodás értelmében jelen megállapodást érintő esetleges nézeteltéréseket egyeztetés és tárgyalás révén kell megoldani.
2. Jelen megállapodás az aláírás napján lép hatályba és határozatlan időre köttetik. A megállapodást a másik Fél részére küldött hivatalos értesítés útján bármelyik Szerződő Fél felmondhatja, a megállapodás a felmondásról szóló értesítés megküldése után tizenkét (12) hónappal hatályát veszti. Jelen megállapodás érvényét veszítheti a 2012. szeptember 24-i megállapodás megszűnése esetén is.

Aláírva Budapesten 2015. november. 6. –én, két eredeti példányban, litván, magyar, és angol nyelven. Értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG  
SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI ÉS  
MUNKAÜGYI MINISZTERIUMA  
RÉSZÉRŐL



Algimanta Pabedinskienė  
Miniszter

MAGYARORSZÁG EMBERI  
ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA  
RÉSZÉRŐL

Novák Katalin  
Novák Katalin  
Államtitkár